

MARIA GRAZIA CAMMAROTA

Professore Ordinario di Filologia germanica presso il Dipartimento di Lingue, letterature e culture straniere dell'Università di Bergamo (dal 01/04/2018).
Settore scientifico-disciplinare: L-FIL-LET/15 Filologia germanica.

Direttore vicario del Dipartimento di Lingue, Letterature e culture moderne dall'a.a. 2018-19.

Iscritta all'Albo internazionale di esperti tecnico-scientifici Reprise (*Register of Expert Peer-Reviewers for Italian Scientific Evaluation*) del Ministero dell'Istruzione, dell'Università e della Ricerca (MIUR).

Membro dell'*Associazione Italiana di Filologia Germanica* (dal 1997).

Membro del Collegio docenti del Dottorato di ricerca in *Scienze linguistiche* (dal 2013).

Coordinatrice del Collegio docenti del Dottorato di ricerca in *Scienze linguistiche* (dal 2020).

Membro del Consiglio direttivo dell'*Associazione Italiana di Filologia Germanica* (dal 2021).

ATTIVITÀ DIDATTICA ACCADEMICA

1989-1993	Corsi intensivi di Lingua tedesca organizzati dal Centro linguistico dell'Università di Pavia per gli studenti impegnati nel programma "Erasmus"
1992-1994	Conferenze seminariali nell'ambito dell'insegnamento di Filologia germanica presso l'Università di Bergamo
1993-1994	Ciclo di lezioni di Storia della lingua tedesca presso l'Università di Pavia
1994-1998	Attività didattiche integrative nell'ambito del corso ufficiale di Filologia germanica presso l'università di Bergamo, in qualità di cultore della materia
2000-2001	Corso di Storia della lingua tedesca per affidamento presso l'Università di Pavia
2002-2003	Corso di Filologia germanica per affidamento presso l'Università del Piemonte Orientale (Vercelli)
1998-2011	Corsi di insegnamento per affidamento presso l'Università di Bergamo
2011-	Corsi di insegnamento ufficiali nell'ambito della Laurea triennale e della Laurea Magistrale dell'Università di Bergamo

ULTERIORI ATTIVITÀ DIDATTICHE

Attività didattiche nell'ambito del Dottorato di Ricerca (in "Letterature Euro-Americane" dal 2004 al 2012 e in "Scienze linguistiche" dal 2013) e nell'ambito del Laboratorio di traduzione dedicato al corso di LM in "Lingue e Letterature Europee e Panamericane" ora "Intercultural Studies in Languages and Literatures (dal 2010).

INCARICHI ACCADEMICI PRINCIPALI

2005-2009	Membro del <i>Senato Accademico</i> in qualità di Rappresentante dei Ricercatori
2006-2009	Membro del <i>Consiglio di Presidenza</i>
2009-2012	Membro della <i>Commissione didattica</i> del Dipartimento

- 2010-2012 *Direttore vicario* del Dipartimento di Scienze dei linguaggi, della comunicazione e degli studi culturali
- 2012 Delegata del Coordinatore del corso della LM in "Lingue e letterature europee e panamericane" negli incontri organizzativi dei TFA
- 2012-2015 Membro della *Commissione paritetica* del Dipartimento
- 2012-2017 Membro della *Commissione orientamento* di Ateneo
- 2012-2018 Delegata all'Orientamento del corso di Laurea Magistrale in Lingue e Letterature Europee e Panamericane
- 2014-2021 Responsabile della *Commissione per l'Assicurazione della Qualità* del Dipartimento
- 2016-2018 Referente di Dipartimento al *Tavolo di Ateneo per la Terza Missione*
- 2017 Membro della *Commissione per il progetto Dipartimento di Eccellenza*
- 2018- *Direttore vicario* del Dipartimento di Lingue, Letterature e culture straniere
- 2018- Membro della *Giunta* del Dipartimento di Lingue, Letterature e culture straniere
- 2018- Membro della *Commissione didattica* del Dipartimento di Lingue, Letterature e culture straniere
- 2018- Referente del progetto *Dipartimento di Eccellenza*
- 2019- Membro della *Commissione per la Ricerca di Ateneo* (Prot. n. 74657/II/22 del 13/05/2019)

ATTIVITÀ DI RICERCA

I principali interessi di ricerca riguardano lo studio di testi dell'antico alto tedesco, del medio alto tedesco e dell'anglosassone. In particolare: ecdotica: teoria e pratica: traduzione all'interno del Medioevo; problemi teorici e pratici della traduzione dei testi medievali nelle lingue moderne; processi di riscrittura dei testi medievali; testi incentrati sulle crociate, sulla guerra, sulla rappresentazione dell'Altro.

PROGETTI DI RICERCA NAZIONALI (PRIN)

In qualità di Responsabile dell'Unità locale:

- 2002-2004: *Riscrittura e intertestualità: metamorfosi, interferenze e reinterpretazioni del testo medievale*
 Coordinatore nazionale: Prof. Maria Grazia Saibene.
 Tema dell'unità di ricerca di Bergamo: "Forme del riuso nel Medioevo e dal Medioevo alle culture moderne: testi, figure e materiali".
- 2006-2008: *Composizione, trasmissione e instabilità del testo germanico medievale: nuovi criteri ecdotici e modelli di edizione*
 Coordinatore nazionale: Prof. Fulvio Ferrari.
 Coordinatore locale fino al 2007: Prof. Maria Vittoria Molinari.
 Tema dell'unità di ricerca di Bergamo: "Tra oralità e scrittura: problemi di ecdotica nelle canzoni di crociata".

In qualità di partecipante:

- 1999-2001 *Modernizzazione del testo medievale. Problemi di ricezione e di traduzione*
 Coordinato nazionale: Prof. Maria Vittoria Molinari.

Ulteriori partecipazioni alla presentazione di progetti valutati positivamente:

- 2009 *Il testo nella storia: finalità comunicativa e organizzazione testuale nel*

Medioevo germanico

Coordinatore nazionale: Prof. Fulvio Ferrari

Coordinatore locale: Maria Grazia Cammarota

Tema dell'unità di ricerca di Bergamo: "Il detto e l'implicito: finalità comunicative delle rappresentazioni del 'pagano' nel testo medievale".

2011 *Atlante della cultura medievale. Toponomastica, condizioni della cultura, geografia degli scambi culturali dalla tarda Antichità al primo Umanesimo (secoli V-XV)*

Coordinatore nazionale: Prof. Oronzo Pecere

2012 *La cultura letteraria in Italia dal IV al X secolo: una prospettiva geografica*

Coordinatore nazionale: Prof. Paolo Chiesa

2015 *Unità e diversità, centri e periferie. Scenari plurilingui nel Mediterraneo tra presente e passato*

Coordinatore nazionale: Prof. Marina Benedetti

2018 *Literature, Language, and Myth: Johann Gottfried Herder's Reception between Tradition and Translation*

Principal Investigator: Prof. Elena Agazzi

PROGETTI DI RICERCA DI ATENEO

2012-19 Membro del Centro di Ricerca "Linguistica e Filologia".

2015-17 Partecipazione al progetto di ricerca internazionale finanziato dall'Ateneo, intitolato *Knowledge Dissemination in the Western Hemisphere: Translation, Teaching and Cultural Processes* all'interno del programma *Excellence Initiatives*, realizzato in collaborazione con le Università di Alcalà de Henares (Spagna) e Justus Liebig di Giessen (Germania).

2015- Membro di *SeStam* (Seminario di Studi tardo-antichi e medievali), Gruppo di ricerca interdipartimentale dell'Università di Bergamo

ORGANIZZAZIONE DI CONVEGNI E SEMINARI

2000 *Testo medievale e traduzione*, Bergamo, 27-28 ottobre 2000

2001 *Tradurre testi medievali: obiettivi, pubblico, strategie*, Bergamo, 12-13 Ottobre 2001

2003 *Riscritture del testo medievale: dialogo tra culture e tradizioni*, Bergamo, 14-15 novembre 2003

2005 *Critica del testo, critica della ricezione, rappresentazione della mouvance: nuovi compiti del lavoro filologico*, Seminario, Bergamo, 24 giugno 2005

2009 *I rapporti tra Occidente e Oriente al tempo delle Crociate. Testimonianze storiche e letterarie*, Convegno internazionale, Bergamo, 17-18 settembre 2009

2015 *Riscrittura e attualizzazione dei testi germanici medievali*, XLII Convegno dell'Associazione Italiana di Filologia Germanica, Convegno internazionale, Bergamo, 3-5 giugno 2015

2017 Componente del Comitato Scientifico e Organizzativo del Convegno Internazionale *Found in Translation: Translation as Cultural Dissemination from the Middle Age to the New Millennium* (Bergamo, 28-30 settembre 2017)

2021 *Parola, suono, immagine. Fenomeni traduttivi, intersemiotici, transmediali*. Convegno in memoria di Maria Vittoria Molinari, Bergamo, 2-4 settembre 2021.

ATTIVITÀ EDITORIALE

1998-2006 Membro del Comitato di Redazione della rivista *Linguistica e Filologia* (classe A Anvur, indicizzata in Erih e WoS)

- 2007-2011 Membro del Comitato Scientifico della rivista *Linguistica e Filologia*
Membro del Comitato Scientifico della rivista *Filologia germanica / Germanic Philology* (N. 3)
- 2018 Coordinatore Scientifico della rivista *Filologia germanica / Germanic Philology* (N. 11)
- 2019 Membro del Comitato Scientifico della rivista *Filologia germanica / Germanic Philology* (N. 12)
- 2019 Membro del Comitato Scientifico della collana *Testi del medioevo germanico*, Meltemi, Milano
- 2022- Membro del Comitato Editoriale di *Annali. Sezione germanica* (classe A Anvur)

Maggio 2022